K. 371 (= K. 431). Ho Chi Minh City Museum stela, 9th century śaka

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00371

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00371.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

1. Vasantatilakā

〈1〉 [––⏑–⏑⏑⏑–⏑⏑–⏑–⏓]
[––⏑–⏑⏑⏑–] prasi [–⏑–⏓]
〈2〉 [––⏑–⏑⏑⏑–⏑⏑–⏑] tantā
yogīti candra-pura-dhāma-guruś cakāra [//]

2. Vaṁśasthā

〈3〉 (guhā pade smin vahudevayukta)hṛd
guhā kalātattvavido ma [⏑] ha yā
〈4〉 (guhāya janma-kṣaya-siddhidā)yinaṁ
guhā haraṁ smartum alaṁ rarāja sā //

3. Vasantatilakā

〈5〉 (śaktīśvara-pratata-tuṅga-viśā)la-ramya-
kṣāntya-kṣayākṣatatatīndra-guhālam eṣā
〈6〉 (yasyām vasan niyama-vān) nija-tattva-vettā
yogy āpa siddhim atulāṁ śiva-siddhi-śakteḥ //

4. Vasantatilakā

〈7〉 (yaś śabda-śāstra)viśado vahu-śaiva-vettā
kṣīraṁ pivan gaṇitavit su-śiva-vrata-sthaḥ
〈8〉 (janmāriva)d dhruva-nirantara-tattva-vandhuḥ
sthitvā yuto tra yatibhis sa yayau khaśāntim· //

5. Vasantatilakā

〈9〉 (kṛtvā guhā)racanam atra jalāśrayañ ca
yat kalpitaṁ yatihitāya punar mmayā tat
〈10〉 (sevanta) eva yatayas tapasāṁ prasiddhyai
siddhiṁ mano-hara-karīm vipulāṁ labhantām· //

6. Vasantatilakā

〈11〉 (samvar)rddhite kali-yuge vahu-pāpa-juṣṭo
yo sau tapāṅsi yadi kṛty apunar-bhavāya
〈12〉 (bhū)yo 'lpa-punya-vahu-pāpi-phalāni bhuktvā
janma-kṣaye cira-bhayāni yamāl labhet saḥ //

7. Vasantatilakā

〈13〉 (bho)gopa-bhoga-paribhoga-vicitra-lobhād
bhūyaś ca janma śata-dhānṛtavā saduḥkhaḥ
〈14〉 (vi)stīrṇṇaṣaṇḍa-bhavanāśa-kumāra-śastraṁ
lavdhvā yadīty a [⌣] sa naitya-kadurggatin tām· //

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

[...] le *guru* nommé [...] *yogin*, résidant à Candrapura [...] fit [...]

2.

Cachée en ce lieu, la grotte dont le cœur est rempli de nombreuses divinités, qui [...] de celui qui connaître la vraie nature des arts, suffit par sa splendeur à rappeler Hara qui a réussi à supprimer la naissance pour Guha.

3.

Cette grotte ⟨nommée⟩ Indraguhā, dont toute l'étendue est remplie par Īśvara et sa Śakti, est élevée, spacieuse, charmante et d'une solidité à toute épreuve : il a suffi au *yogin* de demeurer dans cette grotte observant les prescriptions, connaissant sa propre nature, pour obtenir une réussite sans égale, par la puissance efficace de Śiva.

4.

Versé dans la science des sons, très instruit dans la doctrine śivaïte, buvant du lait, expert en calcul, observant scupuleusement ses vœux envers Śiva, ami de la réalité permanente et ininterrompue, comme ⟨il convient à⟩ un ennemi de la naissance, après avoir séjourné ici en compagnie des ascètes, il est parti pour jouir de la paix céleste.

5.

De plus, tout ce qui a été prescrit pour le bien des ascètes par moi qui ai aménagé cette grotte et creusé une pièce d'eau, puissent les ascètes qui se conformeront ⟨à ces prescriptions⟩ pour le succès de leurs austérités, obtenir une réussite complète et ravissant le cœur.

6.

Si, tandis que progresse l'âge Kali, celui qui a accumulé les péchés pratique l'ascétisme afin d'éviter de renaître, puisse-t-il, recevant ensuite le prix des gens ayant peu de mérites et beaucoup de péchés, souffrir à sa mort de longues peines de la part de Yama.

7.

Et qu'ensuite, ce trompeur, à cause de sa convoitise des biens, jouissances et commodités de toute sorte, renaissant cent fois malheureux, frappé par l'arme de Kumāra qui détruit l'existence des masses nombreuses [...] éternellement ce mauvais sort.

Commentary

This inscription also bears the inventory number K. 431. According to George Cœdès, it was damaged between March 1912 and 1936. The entirety of the text can only be read on the estampage made in 1912 and it was restored with this support. The inscription might come from Phnom Krabas, Khukhan province, Thailand.

Line 13 : According to G. Cœdès, the reading *śatadhānṛtavā* is doubtful. The *n* consonant has another subscribed character (*ṛ*, *va* or *dha*). The next character is *ta* or *bha*.

Line 14 : According to G. Cœdès, the character after *tya* of *yadīty a* light be *ma* or *tha*.

Stanza 2 : the stanza makes a probable allusion to the fact that Guha or Skanda was born directly from Śiva's seed, without a woman.

Stanza 6 : another possible traduction of "[...] celui qui a accumulé les péchés pratique l'ascétisme afin d'évite de renaître" is "celui qui pratique l'ascétisme, afin d'éviter de renaître, accumule les péchés".

The traduction of the 7th stanza is conjectural as the text is unclear.

Bibliography

First edited by George Cœdès with a French translation (1937–1966, vol. 5, pp. 175–177).

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 5, pages 175–177.